

*Умецкий Иван Александрович  
студент Минского государственного  
лингвистического университета  
(г. Минск, Республика Беларусь)*

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ УКРАИНСКОЙ И  
ЮЖНОРУССКОЙ ЖИЗНИ СРЕДНИХ ВЕКОВ И НОВОГО ВРЕМЕНИ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Н.В. ГОГОЛЯ)**

Интерес китайских литераторов к классикам русской прозы и поэзии зародился на рубеже XIX – XX веков. Китайский ученый Лю Вэньфэй выделяет несколько значимых этапов в открытии русской литературы китайскому читателю: 1) перевод «Капитанской дочки» А.С. Пушкина; 2) начало «Движения 4 мая» и появление первых переводов Гоголя, Чехова и Горького, выполненных Лу Синем; 3) работа над переводами в первые годы после образования КНР на фоне дружбы с СССР; 4) запрет иностранной литературы, включая русскую, в годы «культурной революции»; 5) возврат к изучению русской литературы с началом проведения Китаем политики открытости внешнему миру [1].

Кроме Лу Синя, после начала «движения 4 мая» с произведениями Н.В. Гоголя работал Ба Цзинь. Переводами, изданными в первые годы существования КНР и актуальными по сей день, читатель обязан Мань Тао, Пэн Гэсюню, Бай Сыхуну и другим ученым-русистам прошлого столетия [1].

3 повести, составившие вместе с романом «Тарас Бульба» сборник «Миргород», а также повесть «Страшная месть» особенно интересны содержанием большого количества реалий украинской и южнорусской жизни средних веков и Нового времени. Эти реалии представляют собой одну из основных трудностей, с которыми приходится сталкиваться переводчикам, и не только китайским. Даже для носителей русского языка многие слова и понятия, встречающиеся в прозе Н.В. Гоголя, кажутся необычными, диковинными, а значение некоторых из них наиболее полно раскрывается в толковых словарях украинского языка (например, кунтуш, жупан, книш, очипок, гетман). Встречаются также реалии, которые можно считать «общеευропейскими», например, определенные предметы одежды (фрак, мундир, камзол) и материалы для их изготовления (казимир, фриз); но и такие понятия могут стать препятствием для переводчиков-представителей других культур, в данном случае – для представителей китайской культуры.

В словаре лингвистических терминов *реалии* толкуются как «предметы материальной культуры» или же как различные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, к которым относят историю и культуру той или иной страны, тип государственного устройства, языковые контакты населения с другими народами [2, с. 370]. Существует, однако, и другой взгляд на суть этого термина.

На основании предложенного профессором В.С. Виноградовым более широкого трактования реалий (как лексики, содержащей фоновую информацию и не обязательно ограничивающейся обозначением предметов материальной культуры) и соответствующей классификации [3, с. 104-112], выделим следующие их группы:

А) Бытовые реалии: одежда (бекеша, запаска, сюртук, мундир, кофта); материалы (смушек, казимир, фриз, рогожка, китайка); еда, питье (водка, сивуха, варенуха, горелка, пенник); жилище, помещения, имущество (бурса, хутор, шинок, клирос, комора), музыкальные инструменты (флейта, бубен, барабан); обряды, представления, танцы (казачок, тропак (трепак), отходная, вертеп); единицы меры (кварта).

Б) Этнографические и мифологические реалии, реалии духовного мира: этнические и социальные общности и их представители (казак, униат, орда, посполитство); сказочные и мифические существа (лесной дед, Вий, русалка); реалии христианского миропонимания (Второе пришествие, Пресвятая Троица, сатана, антихрист, архангел).

В) Реалии государственно-административного устройства и общественной жизни: должности, титулы, чины (царь, фельдъегерь, есаул, шляхтич), профессии, занятость (пономарь, схимник, ксендз, игумен, архиерей, бурсак); единицы административно-территориального деления (повет).

В.С. Виноградов выделяет пять способов перевода реалий [3, 117-120]:

- 1) фонетический (передача звучания иноязычного элемента);
- 2) гипо-гиперонимический (соотнесение переводимого видового понятия с родовым переводящим);
- 3) уподобление (подбор переводящего понятия, соподчиненного тому же родовому, что и переводимое);
- 4) перифрастический (описательный);
- 5) калькирование (поморфемный перевод).

Учитывая особенности строя китайского языка, в том числе морфологическую значимость слогаделения, дополним приведенные выше способы гибридным, о котором пишет А.Л. Семенас [4, с. 218-220]. Для гибридного способа характерно совмещение морфем, передающих звучание, с морфемой, передающей смысл.

Нами был проведен анализ способов передачи 103 реалий при переводе на китайский язык произведений Н.В. Гоголя (Таблица 1).

Таблица 1. Способы передачи реалий из произведений Н.В. Гоголя на китайский язык

Способ перевода	Реалия	Значение реалии	Китайский эквивалент	Значение переводной единицы
Фонетический	Вий	в малорусской демонологии: грозный старик с бровями и веками до самой земли [5]	维 (wéi)	Вий
Гибридный	казачок	народный танец ускоряющегося ритма (первоначально у казаков) [6].	哥萨克舞 (gēsàkèwǔ)	哥萨克 (gēsàkè) «казак, казацкий», 舞 (wǔ) «танец»
	бекеша	верхняя мужская зимняя одежда в виде короткого кафтана со сборками на спине и меховой отделкой [6]	皮袄	короткая китайская куртка, пошитая с использованием шкуры животного [9]
	бешмет	полукафтан, мужская верхняя одежда у татар и кавказских народностей [11]	棉袄	ватная куртка, шуба на вате [8]
Перифрастический	антихрист	противник Христа [10]	左道旁门的人	человек, идущий неправедным путем
Калькирование	архангел	в христианстве: ангел, относящийся к одному из высших ангельских ликом [6]	天使长	старший ангел, глава ангелов

Из рассмотренных 103 слов чисто фонетическим способом переданы 4 единицы, гибридным – 5, гипо-гиперонимическим – 23, с помощью уподобления – 27, описательного перевода – 39, калькированием – 5. Количество распределенных по способам перевода единиц может отличаться в зависимости от их значения. Например, *нанка* получила название от китайского города Нанкин, и понятие, обозначаемое этим словом, в свое время могло быть такой же китайской реалией, как и славянской. Тем не менее, в тексте перевода использован обезличенный гипероним «хлопчатобумажная ткань», что указывает на отсутствие достаточно точного эквивалента упомянутой реалии в китайском быту.

Говоря о гипо-гиперонимическом способе, следует отметить, что практически все гоголевские реалии, переведенные таким образом, выступают по отношению к подобранным китайским понятиям гипонимами. Это свидетельствует, при всем богатстве китайского понятийного аппарата, о большей диверсифицированности соответствующих сфер лексики русского языка Н.В. Гоголя.

Наибольшее число реалий переведено описательным способом, на втором месте по частотности – понятия, переведенные уподоблением. Пренебрежение методом уподобления вызвало бы перегруженность текста описаниями и необходимость большего количества сносок, что негативно сказалось бы на качестве перевода. На фонетический и гибридный способы приходится в общей сложности 9 единиц, что объясняется упомянутыми ранее лингвистическими факторами, осложняющими процесс фонетического заимствования.

Некоторые реалии, переданные описательно, теряют информативность и становятся менее выразительными. Так случилось с *униатами*, заслужившими резко негативную оценку православных верующих за поддержку церковной унии с католиками. Уменьшение объема понятия мы видим, анализируя контекст, в котором упоминаются сторонники слияния двух церквей: «На униатов даже не похожи, не заглянут в Божию церковь» [22, с. 251], «Шляхетство наше... переняло лукавство... продало душу, принявши унию» [22, с. 266]. Интересно, что во втором примере *шляхетство* обозначает не польское, а украинское дворянство (цитата принадлежит казаку). В китайском переводе читаем «наше дворянство» (咱们的贵族).

В то же время описательный перевод часто помогает сохранить ясность излагаемого: так, в контексте «хата на вид, как и у простых казаков, и в ней одна светлица» [22, с. 249] использовано слово 正房 «центральная комната в доме». В другом же контексте: «душа... летает вместе с архангелами около Божьей светлицы» [22, с. 260], – справедливо употреблено слово 殿 堂 «дворец, дворцовый зал», что согласуется с представлением о том, какой должна быть обитель Всевышнего.

В некоторых случаях китайские переводчики описывают понятия с излишней точностью. Когда казак Данило Бурульбаш говорит: «Посполитство будем угощать свинцовыми сливами, а шляхтичи потанцуют и от батогов» [22, с. 253], – из контекста понятно, что имеются в виду поляки, и с точки зрения русского читателя передача понятия «*посполитство*» словосочетанием «польские солдаты» кажется избыточной.

Создателями переводов проделана очень большая работа: сохраняя понятность и доступность китайскому читателю, они реализовали множество отражающих малороссийскую жизнь реалий и тем самым породнили народности совершенно разной истории и ментальности. Ориентация на читателя, иногда причиняющая ущерб точности, может быть оправдана: на какой бы язык ни переводились произведения с таким уникальным языком, каким писал великий русский классик, в них будут реалии, требующие актуальной и доступной реализации – что достигается использованием разных способов перевода в требуемых переводящим языком соотношениях.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Лю Вэньфэй. Перевод и изучение русской литературы в Китае / Лю Вэньфэй // НЛО. – 2004. – № 5. [Электронный ресурс] – Режим доступа : <https://magazines.gorky.media/nlo/2004/5/perevod-i-izuchenie-russkoj-literatury-v-kitae.html>. Дата доступа : 24.01.2022.
2. Словарь лингвистических терминов / сост. О.С. Ахманова. – М. : Сов. Энциклопедия, 1966. – 608 стр.
3. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.

4. Семенас, А.Л. Лексика китайского языка / А.Л. Семенас. – 2-е изд., стер. – М. : АСТ Восток-Запад, 2005. – 310 с.
5. Энциклопедический словарь Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона / гл. ред. И.Е. Андреевский. [Электронный ресурс] – Режим доступа : <https://rus-brokgauz-efron.slovaronline.com>. Дата доступа : 24.01.2022.
6. Толковый словарь русского языка / сост. С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. [Электронный ресурс] – Режим доступа : <https://slovarozhegova.ru>. Дата доступа : 24.01.2022.
7. Словник української мови у 20 томах / гл. науч. ред. В.М. Русакивський. [Электронный ресурс] – Режим доступа : <https://1677.slovaronline.com>. Дата доступа : 24.01.2022.
8. Китайско-русский онлайн-словарь [Электронный ресурс] – Режим доступа : <https://cidian.ru>. Дата доступа : 24.01.2022.
9. 漢典 = китайский толковый словарь [Электронный ресурс] – Режим доступа : <https://www.zdic.net>. Дата доступа : 24.01.2022.
10. Большая советская энциклопедия [Электронный ресурс] – Режим доступа : <https://bse.slovaronline.com>. Дата доступа : 24.01.2022.
11. Великий тлумачний словник сучасної української мови / сост. В.Т. Бусел. [Электронный ресурс] – Режим доступа : <https://1531.slovaronline.com>. Дата доступа : 24.01.2022.
12. Словарь русского языка XVIII века / гл. ред. Ю.С. Сорокин. [Электронный ресурс] – Режим доступа : <https://slovar-russkogo-yazyka-xviii-v.slovaronline.com>. Дата доступа : 24.01.2022.
13. Словарь иностранных слов русского языка / сост. Т.В. Егорова. [Электронный ресурс] – Режим доступа : <https://rus-foreign-words-dict.slovaronline.com>. Дата доступа : 24.01.2022.
14. Словарь исторических терминов / сост. Г.В. Сгурский. [Электронный ресурс] – Режим доступа : <https://slovar-istoricheskikh-terminov.slovaronline.com>. Дата доступа : 24.01.2022.
15. Исторический словарь галлицизмов русского языка / сост. Н.И. Епишкин. [Электронный ресурс] – Режим доступа : <https://rus-gallicismes-dict.slovaronline.com>. Дата доступа : 24.01.2022.
16. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. А.М. Прохоров. [Электронный ресурс] – Режим доступа : <https://rus-big-enc-dict.slovaronline.com>. Дата доступа : 24.01.2022.
17. Гоголь, Н.В. Повести. «Ревизор» / Н.В. Гоголь ; сост., вступ. ст., коммент. С.Р. Федякина. – М. : ОЛМА-ПРЕСС Образование, 2004. – 797 с.
18. Похлебкин, В.С. Кулинарный словарь / В.С. Похлебкин. – М. : Издательство «Э», 2015. – 456 с.
19. Казачий словарь-справочник / сост. С.В. Курапов. [Электронный ресурс] – Режим доступа : <https://rus-kazak.slovaronline.com>. Дата доступа : 24.01.2022.
20. Словарь русских народных говоров, вып. 37 / сост. Н.И. Андреева-Васина, Т.Н. Дорогутина. – СПб. : изд. «Наука», 2003. – 416 с.
21. Гоголь, Н.В. Сочинения Н. В. Гоголя : в 5 т. / Н.В. Гоголь ; ред. и предисл. Н. С. Тихонравов. – Санкт-Петербург : изд. А.Ф. Маркса, 1898. – Т. 1. – 593 с.
22. Гоголь, Н.В. Полное собрание сочинений : в 14 т. / Н.В. Гоголь. – М. : Издательство Академии наук СССР, 1937–1952. – Т. 1. – 1940. – 553 с.